

LANGUES ET LINGUISTIQUE, n° 4-5, 1978/1979: 31-37

ATLAS LINGUISTIQUE DE L'EST DU CANADA

QUESTION 2020: LES LUTINS

Gaston Dulong

Résumé: *Différentes appellations des lutins. Comment ils se manifestent, comment les occuper et les empêcher de faire leurs vilains tours. Comment les éloigner.*

Gaston DULONG, Licencié ès lettres, professeur titulaire (dialectologie) au Département de langues et linguistique de l'Université Laval (Québec).

Langues et linguistique, n° 4-5, 1978/1979

© Département de langues, linguistique et traduction
Faculté des lettres, Université Laval
Québec (Québec) CANADA

ISSN 0226-7144

li.ulaval.ca

Les lutins ont joué et continuent de jouer un rôle important dans la civilisation populaire.

Nous avons cru que la sortie de l'ordinateur de la question 2020 portant sur les lutins pourrait intéresser non seulement les dialectologues et les phonéticiens, mais également les folkloristes et les spécialistes de la culture populaire.

Tous les éléments qui apparaissent plus bas ont été recueillis sur le terrain entre 1969 et 1973, chaque point d'enquête étant représenté par un numéro. C'est pour faciliter le repérage de ces points d'enquête que nous donnons la liste abrégée qui suit. Cela permettra au lecteur de mieux situer géographiquement la région où a été recueilli tel ou tel élément.

Québec: Rive nord du Saint-Laurent.

- 1 - 7 : Côte Nord, (de Blanc-Sablon à l'embouchure du Saguenay)
- 8 - 20: Saguenay, Lac Saint-Jean, Charlevoix
- 21 - 33: de Saint-Ferréol (à l'est de Québec) à Trois-Rivières
- 34 - 62: Trois-Rivières, nord de Montréal, vallée de l'Outaouais
- 62 - 73: Témiscamingue et Abitibi
- 74 - 75: Comtés de Vaudreuil et Soulanges

Québec: Rive sud du Saint-Laurent

- 76 - 106: Sud de Montréal et Estrie
- 107 - 137: Sud de Québec, vallée de la Chaudière et rive sud jusqu'à Rimouski
- 137 - 155: Rimouski, Gaspésie, Iles-de-la-Madeleine

Hors du Québec

- 156 - 164: Maritimes (N.-B., N.-E., I.-P.-E.)
- 165 - 172: Ontario

Ce qui a été recueilli sur les lutins au cours des enquêtes apparaît plus bas dans l'ordre suivant: 1- réponses directes à la question posée, suivies de la prononciation notée à tel ou tel endroit représenté par un numéro; 2- liste de mots ou de syntagmes divers recueillis en phonétique; 3- légende linguistique comprenant des renseignements sur les lutins: comment ils se manifestent, comment les empêcher d'accomplir leurs maléfices, sous quelles formes ils apparaissent.

Gaston Dulong
Université Laval

QUESTION 2020 Lutin

lutin /lutě: 6, 8, 10, 11, 12, 14, 17, 19, 20, 22, 25, 28, 29, 30 od,
31, 34, 36, 37, 38, 39, 40, 43, 46, 47, 48, 49, 51, 54, 55, 56, 57, 58,
59, 60, 62, 63, 64, 65, 66, 69, 70, 71, 72, 74, 75, 78, 81, 82, 83, 85,
86, 87, 88, 90, 91, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 101, 102, 103, 107, 108,
112, 113, 115, 116, 119, 121, 124, 126, 128, 130, 131, 133, 134, 139,
140, 141, 143, 144, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 156, 170, 172/
lútě: 132 /lutě: 23, 26, 27, 32, 68, 76, 77, 79, 80, 84, 89, 104, 111,
117, 122, 123, 136, 142, 145, 160, 167, 169 /lutě: 45, 110, 118, 119,
120, 154 /lutě: 137, 155 /lutě: 2, 3, 9, 16, 18, 42, 73, 97, 109, 114,
129, 135, 138, 157, 158, 160, 161, 163, 171 /lutě: 162 /litě: 55/
"lutin": 159
(petit) lutin /lutě: 4, 50, 52 /lutě: 92
un lutin /œ utě: 133
gnome /ɲóm: 66
goguelin? /ɔdɔlě: 142
Merlin /marlě: 142
diable : 34
petit diable : 68, 118
feu-follet /fifâlè: 153 /fifòlâ: 163 /fifèlâ: 162 /fifòlet: 7/
fifòlèt: 32 /féfòlâ: 165 /féfâlâ: 165
petit bonhomme rouge /pt, i bònòm ruj: 62
fantôme /fãtóm: 73
bête /bèt: 5

DIVISION x: Autres

maquignon /mat, iɲõ: 135
nain /nẽ: 156
joueur de tours /juèr dé tûr: 27 /jwé ttûr: 48
bonshommes /bõzòm: 35
écurie /ékuri: 6
seuil (de porte) /sey: 39
couette (x natte) /kwèt: 99
figuration (x idée, chose qu'on imagine) /figurãsyõ: 143
nuit /nwi: 6, 27 /nwiit: 98, 107, 110, 141, 147
des petites gestes (x de petites taquineries) /dé ptit
jès: 90
mauvais (g'adj) /møvã: 4
malin /malã: 4

mottonnu (g adj) /mòtãnu:115
petit gripette (g m) (x enfant malcommode) /Pt,i gripet:
31
brin à brin /brẽ à brẽ:11
à toutes les nuits /à tu lé nwi:6
une affaire qui passait /ẽ nãfër ki pãsè:6
une affaire que je crois /ẽ nãfër ké ekré:89
le cheval crevait /lé efàl krévà:154
ride (l ang ride) (g f) /rèy:131
tombait /tẽbè:141
mettre le trouble /mèt lè trãb:99
étriller /étriyé:107
trotter /tròté:141/trâté:110
(il) trottait /trâtè:27
jouer des tours /Jwé dé tûr:121
(il) joue des tours /Jw dé tur:35
(ils) jouent des tours /Jûz dé tûr:112,117
Jouait des tours /Jwè dé tur:123
se promène en l'air /spròmèn ã lãr:31
couette (x tresse) (g f) /kwet:137,160
couettait (x tressait) /kwetè:109
tresser /trèsé:99,126,147/treàsé:160/tràsé:6,95,107,151,
157,161
(il) tresse /très:89/tràs:156
(il) tressait /tresè:5/trèsè:25,104,110,131,139,149/
trèsé:120/trèsà:102,122/tràsè:11,90,98,113,115/tràsà:117
natter /nàté:81,105
(il) natte /nât:161
(il) nattait /netã:108

LEGENDE LINGUISTIQUE

Les lutins se manifestent la nuit, ils vont dans les écuries, tressent la crinière et la queue des chevaux, les excitent les sortent. Ils volent de l'avoine et soignent bien les chevaux (57, 58, 155). Ils vont dans les chantiers forestiers et se vengent de ceux qui sont brutaux avec les bêtes (28). Ils battent les chevaux et les épuisent en les faisant courir (39, 129, 135, 140). Ils dansent sur les clôtures, courent autour des feux (68, 170). Ils lèvent le pontage des écuries (106). Ils

font tort aux bateaux (4). Ils entrent dans la maison, dansent, font du bruit, font peur aux enfants, font des noeuds aux tabliers (97, 118, 124), tressent les cheveux des enfants (152, 159), jettent des sorts (4, 32, 70). A 119 on dit qu'un cheval à la crinière tressée par un lutin sort de l'étable et prend l'air comme un oiseau. Les lutins ramassent ce qui traîne par terre. Pour les occuper et éviter qu'ils n'emmêlent la crinière des chevaux : on suspend au-dessus de la porte de l'étable un plat de sel ou de graines de lin ; le plat tombe à l'entrée du lutin qui perd son temps à ramasser les graines (11, 22). On dépose un plat de graines de lin sur le seuil de la porte. On dit que les lutins préfèrent disparaître plutôt que de ramasser les graines qu'ils ont répandues (39, 60, 84, 129). On suspend un seau de sable ou de cendre au-dessus de la porte (141, 155). A 54 et 55, on dit que les rameaux bénis font fuir les lutins. Il suffit d'en déposer dans les crèches des animaux. A 160, on dit que les nattes faites par les lutins ne se défont pas. A 54, si on défait les nattes il y aura vengeance. A 154, si on défait les nattes le cheval mourra. A 126, pour empêcher que les lutins ne reviennent, une femme devait défaire les nattes des chevaux à l'aide d'un jonc béni. Les lutins sont généralement considérés comme des êtres drôles, taquins. A 2, 4, 34, 60 et 161 on parle d'eux comme de mauvais génies. A 42, on distingue les bons et les mauvais lutins qui se livrent entre eux des combats. Qui sont les lutins? : âmes du purgatoire qui jouent des tours, il faut prier pour les délivrer (65, 67), âmes du purgatoire, mauvais esprits qui reviennent se purifier sur la terre (131), gais lurons (71, 73), jeunes enfants malcommodes (87), loup-garou qui ne s'occupe que des chevaux (19), homme qui martyrise les animaux (109), marchands de chevaux malhonnêtes et punis (122, 135). Forme des lutins : petits hommes (0), nains à chapeaux pointus ou tuques rouges (27, 57, 92), n'ont qu'un oeil au milieu du front (170), sont sexués, se cachent sous la jupe des femmes (155), petits singes (160), chauves-souris (152).